

TRAN 4380 LEGAL TRANSLATION

Spring 2015 M 6-8:50 Hudspeth Hall 313

Instructor: Lorena Gonzalez

(915) 747-5056

lgonzalez15@utep.edu

Office Hours: By appointment.

Required Text: Alcaraz Varo et al *El inglés jurídico norteamericano, 4ª edición*. Editorial Ariel ISBN: 978-84-344-5667-9

Prerequisite course: Introduction to Translation.

Course Objectives:

This is an advanced practical course designed to present an overview of selected legal texts and their formulaic and specialized language. Students will analyze texts before translating them from source to target language, with the goal of increasing their skills in the written transfer of meaning with accuracy and stylistic appropriateness. Students will also prepare glossaries.

Attendance is required. Texts to be translated will be assigned / handed out in class or emailed for the following week. Homework must be turned in or emailed to the instructor no later than the end of class of the due date. LATE HOMEWORK IS NOT ACCEPTABLE. Course grades will be based on successful completion of homework assignments, attendance and participation in class, including doing occasional in-class translations and quizzes, glossaries and scheduled examinations.

Class starts promptly at the scheduled time, tardiness will not be tolerated; if you are more than 10 minutes late your tardiness will count as an unexcused absence. Please do not simply get up and leave class, properly excuse yourself prior to leaving the class room. Be prepared for class, assigned reading should be read prior to class.

Class Schedule:

Date	Assignment:
January 26	Read Ch 1, "El language de la Consitución norteamericana"
February 2	Read Ch 2, "El language de los poderes legislativo, ejecutivo y judicial"
February 9	Read Ch 3, "El lenguaje de los jueces, los fiscales y los abogados"
February 16	Read Ch 4, "El Inglés jurídico norteamericano"
February 23	Read Ch 5, "La traducción del inglés jurídico norteamericano"
March 2	Read Ch 6, "El lenguaje de los procesos penales"
March 9 – Spring Break	Read Ch 7, "El lenguaje de los procesos civiles"
March 16	Read Ch 8, "El lenguaje del Derecho administrativo norteamericano"
March 23	Read Ch 9, "Las soluciones alternativas a las diferencias"
March 30	Read Ch 10, "El lenguaje de los contratos (I) El contrato de compraventa. Las marcas"
April 6	Read Ch 11, "El lenguaje de los contratos de arrendamiento y de trabajo"
April 13	Read Ch 12, "El lenguaje del comercio"
April 20	Read Ch 13, "El lenguaje financiero. La banca y la bolsa"
April 27	Read Ch 14 "El lenguaje del derecho societario"
May 4	Read Ch 15 "El lenguaje del derecho de familia y el de sucesiones"
May 11	Final Exam 7:00 to 9:00 PM